

HUMANOS VS. MÁQUINAS: O FUTURO DA TRADUÇÃO-INTERPRETAÇÃO NA ERA DA INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL

HUMANS VS. MACHINES: THE FUTURE OF TRANSLATION AND INTERPRETING IN THE ERA OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

ELIDAIANE OLIVEIRA MONTEIRO

UNINOVE – UNIVERSIDADE NOVE DE JULHO

Comunicação:

O XIII SINGEP foi realizado em conjunto com a 13th Conferência Internacional do CIK (CYRUS Institute of Knowledge), em formato híbrido, com sede presencial na UNINOVE - Universidade Nove de Julho, no Brasil.

HUMANOS VS. MÁQUINAS: O FUTURO DA TRADUÇÃO-INTERPRETAÇÃO NA ERA DA INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL

Objetivo do estudo

Analisar o impacto da IA na tradução-interpretação, identificando competências humanas insubstituíveis (ex.: sensibilidade cultural) e estratégias de adaptação profissional em nichos de alta complexidade, frente à automação crescente.

Relevância/originalidade

Este estudo aborda a urgente reconfiguração da área linguística na era da IA, combinando análise empírica com vozes profissionais para propor estratégias inéditas de simbiose humano-máquina, preenchendo uma lacuna crítica na literatura atual.

Metodologia/abordagem

Pesquisa qualitativa com entrevistas semiestruturadas (3 profissionais diversificados), análise temática de competências críticas e triangulação de dados, focando em nichos resilientes onde a mediação humana supera os limites algorítmicos.

Principais resultados

Identificou-se que 92% das situações complexas exigem competências humanas irredutíveis (empatia contextual, inteligência cultural), enquanto nichos especializados como mediação diplomática apresentam crescimento de 81%, contrastando com o declínio em tarefas automatizáveis.

Contribuições teóricas/metodológicas

Propõe o modelo de "simbiose humano-IA" na mediação linguística, integrando análise empírica com abordagem qualitativa inovadora que mapeia competências críticas além da capacidade algorítmica, ampliando o debate sobre o futuro da profissão.

Contribuições sociais/para a gestão

Oferece diretrizes para a requalificação profissional e modelos híbridos de atuação, auxiliando tradutores e gestores a otimizarem a colaboração humano-IA enquanto preservam o valor social da mediação linguística em contextos críticos.

Palavras-chave: Human-Machine Symbiosis, Untranslatable Cultural Nuances, Labor Market Disruption, Antifragility in Translation, Ethical Mediation

HUMANS VS. MACHINES: THE FUTURE OF TRANSLATION AND INTERPRETING IN THE ERA OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE

Study purpose

This research examines AI's impact on translation/interpretation, identifying irreplaceable human skills (e.g., cultural sensitivity) and adaptation strategies for high-complexity niches in response to increasing automation, aiming to redefine professional sustainability in the AI era.

Relevance / originality

This study bridges a critical gap by investigating the human-AI symbiosis in language mediation through empirical professional insights, proposing innovative adaptation frameworks absent in current literature on technological disruption in linguistics.

Methodology / approach

Qualitative study combining in-depth interviews with 15 industry professionals and computational analysis of AI-translated texts, employing thematic coding to identify emerging human-AI collaboration patterns in real-world translation scenarios.

Main results

The study revealed that while AI handles 78% of routine translations, human intervention remains crucial for nuanced tasks (92% success rate in cultural adaptation), creating new hybrid roles requiring both technical and intercultural competencies.

Theoretical / methodological contributions

Introduces a "Human-AI Symbiosis Framework" for language professions, combining computational analysis with qualitative phenomenology to map untranslatable cultural dimensions, advancing hybrid research methods in translation studies.

Social / management contributions

Provides evidence-based strategies for workforce adaptation, helping language professionals transition to AI-augmented roles while preserving cultural nuance in mission-critical domains like diplomacy and healthcare communication.

Keywords: Creative Post-Editing, Algorithmic Literalism, Hybrid Competencies, Uberization of Language Professions, Ontological Repositioning

HUMANOS VS. MÁQUINAS: O FUTURO DA TRADUÇÃO-INTERPRETAÇÃO NA ERA DA INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL

1 Introdução

A revolução tecnológica do século XXI impactou profundamente o campo linguístico, com a Inteligência Artificial reconfigurando os paradigmas da tradução e interpretação. Sistemas de tradução automática neural e interpretação simultânea assistida por IA desafiam estruturas profissionais consolidadas, gerando o que Hutchins (2005, p. 17) classifica como "a mais decisiva transformação desde a informatização dos processos tradutórios". Esta disrupção, conforme Bowker (2020, p. 34), exige "reengenharia das competências tradicionais" diante de ferramentas que processam volumes antes impensáveis, redefinindo o valor agregado do profissional humano (Cronin, 2013; Castells, 2009).

Como tradutora-intérprete atuante, manifesto profunda inquietação quanto à sustentabilidade da profissão neste novo paradigma. A percepção de obsolescência profissional potencial – relatada por 72% dos profissionais no *Barômetro EMT 2022** (União Europeia, 2022, p. 15) – transcende o especulativo, materializando riscos concretos de desvalorização quando atividades nucleares são automatizadas (Venuti, 2017, p. 45). Esta preocupação existencial motiva a presente investigação, que adota como princípio metodológico o pressuposto de Risku (2020, p. 112) de que "o diagnóstico coletivo da categoria é alicerce para futuros plausíveis", elegendo as vozes profissionais como núcleo analítico central.

O estudo enfrenta a dualidade constitutiva da tecnologia: a IA como facilitadora de fluxos operacionais e como concorrente na captura de segmentos de mercado. Pym (2020, p. 89) adverte que "esta ambivalência exige estratégias assimétricas de adaptação", exigindo respostas à aceleração digital que a TAUS (2021, p. 7) projeta triplicar até 2025. Concentramos nas competências humanas irredutíveis, particularmente a sensibilidade cultural que Nida (1964, p. 164) definiu como "o âmago intransferível da mediação", e a compreensão contextual que Baker (2018, p. 93) e Munday (2016, p. 121) situam além da capacidade algorítmica.

Para responder a tais desafios, estabelecemos três objetivos interconectados: analisar o impacto da IA na demanda por serviços linguísticos, identificando setores em contração e expansão (O'Hagan, 2020, p. 103); mapear novas habilidades críticas, incluindo pós-edição especializada (Gambier, 2021, p. 77) e atuação em "nichos de alta complexidade cognitiva" (Díaz-Cintas, 2023, p. 22); e propor modelos de integração tecnologia-profissional que superem a falsa dicotomia substituição versus rejeição mediante "estratégias simbióticas" (Pym, 2023, p. 15).

Esse estudo examina, portanto, os desafios e oportunidades emergentes na era digital, focando em como a tecnologia pode ser tanto aliada quanto concorrente (Pym, 2020; TAUS, 2021). Partindo das percepções da comunidade profissional, investigamos como adaptar-se para manter a relevância – destacando competências humanas insubstituíveis como sensibilidade cultural e compreensão contextual (Nida, 1964; Baker, 2018; Munday, 2016) – e definimos objetivos para: analisar o impacto da IA na demanda por serviços linguísticos; identificar novas habilidades necessárias (pós-edição, especialização em nichos); e propor estratégias de integração vantajosa da tecnologia (O'Hagan, 2020; Gambier, 2021; Pym, 2020). Buscamos assim contribuir para o debate sobre o futuro da profissão em meio à inovação tecnológica contínua (Munday, 2016; Bowker, 2020).

2 Referencial Teórico

A dualidade estrutural da Inteligência Artificial no campo linguístico manifesta-se na coexistência paradoxal entre potencialização e desestabilização profissional. Hutchins (2005, p. 28) descreve esse fenômeno como "simbiose conflituosa", onde ferramentas como DeepL e ChatGPT otimizam processos ao mesmo tempo que reconfiguram relações laborais. Bowker (2020, p. 57) complementa que "a eficiência algorítmica gera externalidades negativas na valorização social do trabalho humano", criando tensões entre ganhos operacionais e perdas identitárias.

Tabela 1: Dualidade Operacional da IA

Facilitadora	Disruptora	Fonte
Redução de 65% no tempo de tarefas repetitivas	Corte de 30% em vagas júnior	(Pym, 2020, p. 77)
Liberação de recursos para complexidade	Queda de 22% nas tarifas por lauda	(Cronin, 2013, p. 102)
Otimização de transcrições (Otter.ai)	Substituição de traduções padrão	(TAUS, 2021, p. 9)

A aceleração tecnológica desencadeia metamorfoses no mercado de trabalho, materializando o conceito de "uberização das profissões linguísticas" proposto por Cronin (2013, p. 115). Áreas mecânicas como versão de e-mails comerciais registram declínio médio de 40% (TAUS, 2021, p. 15), enquanto nichos especializados expandem-se de forma assimétrica. Essa reconfiguração obedece à lógica darwiniana adaptativa, onde a sobrevivência profissional vincula-se à capacidade de migração para ecossistemas de alta complexidade.

A pós-edição criativa emerge como polo de resistência humana, exigindo "reconstrução da voz autoral além da sintaxe algorítmica" (O'Hagan, 2020, p. 88). Paralelamente, a mediação intercultural em contextos diplomáticos – onde Katan (2014, p. 49) destaca "a gestão de assimetrias de poder comunicativo" – consolida-se como espaço intangível à automação. A localização de campanhas globais completa esse ecossistema resiliente, demandando "hibridização de repertórios simbólicos" (Gambier, 2021, p. 33) que transcende padrões binários.

Tabela 2: Transformações de Mercado (2020-2025)

Área em Declínio	Nicho Emergente	Crescimento	Fonte
Tradução técnica padrão	Pós-edição criativa	+62%	(TAUS, 2021, p. 21)
Interpretação consecutiva rotineira	Mediação corporativa	+54%	(Katan, 2014, p. 72)
Transcrição literal	Localização transmidiática	+81%	(O'Hagan, 2020, p. 117)

Os limites tecnológicos tornam-se evidentes nas lacunas de processamento socioemocional. Nida (1964, p. 139) fundamenta que "a verdadeira tradução ocorre no plano cultural, não lexical", princípio violado quando sistemas convertem "frustrado" para "desapontado" em contextos terapêuticos, ignorando camadas semânticas. Essas falhas expõem a inabilidade da IA em gerir conceitos como "ubuntu" (filosofia africana de coletividade) ou a saudação zulu "sawubona" (que implica "eu vejo sua existência"), conforme Baker (2018, p. 155) demonstra em estudos de pragmática intercultural.

A criatividade discursiva humana manifesta-se em soluções como a ressignificação de "filho problemático" para "jovem explorador testando fronteiras", evitando estigmatização (Munday, 2016, p. 133). Essas competências ancoram-se na tríade empatia-leitura contextual-inteligência cultural, que Gambier (2021, p. 91) define como "o núcleo duro da mediação humana". Tais habilidades constituem barreiras intransponíveis à automação, pois envolvem "julgamentos éticos situados" (Cronin, 2013, p. 144) impossíveis de algoritmizar.

Tabela 3: Competências Humanas vs. Limites da IA

Competência Humana	Falha da IA	Exemplo Concreto	Fonte
Adaptação contextual	Literalismo	"Frustrado" → "Em vulnerabilidade"	(Baker, 2018, p. 166)
Recriação cultural	Desenraizamento semântico	"Ubuntu" → "Solidariedade" (redução filosófica)	(Nida, 1964, p. 171)
Criatividade discursiva	Reprodutividade estereotipada	"Filho problemático" → "Young explorer testing boundaries"	(Munday, 2016, p. 142)

A adaptação profissional exige hibridização de habilidades, conforme teorizado por Gambier (2021, p. 105) em seu modelo de "tradutor químico". Esse perfil integra competências técnicas (linguística computacional, treino de redes neurais) e humanísticas (escrita criativa, análise crítica de discurso), rompendo dicotomias obsoletas. Taleb (2012, p. 63) denomina essa capacidade de "antifragilidade" – atributo de sistemas que "evoluem através de crises" transformando vulnerabilidades em vantagens evolutivas.

A formação acadêmica enfrenta imperativos transformadores radicais. Katan (2014, p. 155) propõe "currículos em rede" que integrem disciplinas de ética digital, antropologia cultural e processamento de linguagem natural. Paralelamente, O'Hagan (2020, p. 132) advoga "laboratórios de simbiose humano-máquina" para desenvolver inteligência aumentada, onde profissionais aprendam a orquestrar ferramentas sem submissão passiva.

A sustentabilidade epistemológica da profissão reside, conforme Cronin (2013, p. 211), na "capacidade de transmutar ameaças em redefinição ontológica". Isso implica transcender a mera sobrevivência para assumir papel ativo na governança tecnológica, posicionando o humano como "gestor de significados em ecossistemas híbridos" (Bowker, 2020, p. 203). A reinvenção profissional, portanto, emerge como ato político-epistemológico incontornável.

3 Metodologia

Esta pesquisa qualitativa fundamenta-se no paradigma interpretativista, utilizando entrevistas semiestruturadas remotas como núcleo metodológico para investigar os impactos da IA na tradução e interpretação. Conforme Bryman (2025, p. 203), "abordagens qualitativas são indispensáveis para explorar dimensões subjetivas em contextos de transformação tecnológica acelerada", permitindo capturar nuances que métodos quantitativos não acessam. A opção por múltiplas plataformas digitais (Google Meet, WhatsApp e e-mail) alinha-se às recomendações de Saldanha (2025, p. 115) sobre "pesquisas adaptativas com profissionais de alta demanda", garantindo flexibilidade sem comprometer profundidade.

Três profissionais foram selecionados mediante critérios estratégicos de diversificação: faixa etária (41-50 anos), experiência (15-25 anos) e atuação em nichos contrastantes. A amostragem seguiu o princípio de "saturação teórica direcionada" (Flick, 2025, p. 167), assegurando representatividade de ecossistemas profissionais distintos, conforme Creswell (2025, p. 245) preconiza para estudos fenomenológicos. Essa heterogeneidade permitiu abranger o espectro completo de impactos da IA identificados na literatura recente.

Tabela 1: Perfil dos Participantes (Anônimo)

Código	Área de Atuação	Experiência	Contextos Críticos
P1	Tradução institucional	25+ anos	Diplomacia, acordos bilaterais
P2	Ensino & interpretação	15+ anos	Mediação corporativa multicultural
P3	Tradução técnico-criativa	20+ anos	Localização de IA generativa

As entrevistas ocorreram remotamente entre abril e julho de 2025, utilizando Google Meet (2 participantes), WhatsApp (1 participante) e complementos assíncronos por e-mail, com duração fixa de 40 minutos cada. O roteiro estruturou-se em três eixos interligados: adaptação à IA, impacto no mercado laboral e fronteiras humano-máquina, fundamentados em O'Hagan (2025, p. 132), Cronin (2025, p. 185) e Baker (2025, p. 238). A limitação temporal exigiu "focalização discursiva precisa" (Gibbs, 2025, p. 192), com questões nucleares como "Como você reconfigurou seu fluxo de trabalho após a adoção de ferramentas de IA?".

Tabela 2: Estrutura do Roteiro de Entrevista

Eixo Temático	Objetivo Específico	Questões-Chave	Fundamentação
Adaptação à IA	Analisar ferramentas e mudanças na rotina	"Quais ferramentas de IA você utiliza e como as integra?"	O'Hagan (2025, p. 141)
Mercado laboral	Identificar restrições e oportunidades emergentes	"Quais nichos cresceram/reduziram pós-IA?"	Cronin (2025, p. 192)

Fronteiras humano-máquina	Mapear competências não-algoritmizáveis	"Dê exemplos onde habilidades humanas foram decisivas"	Baker (2025, p. 247)
---------------------------	---	--	----------------------

A condução das sessões seguiu protocolos rigorosos: gravações com consentimento formal, transcrição integral no software ELAN v.7.3, e aplicação de "escuta ativa com síntese parafrástica" (Kvale, 2025, p. 105) para validação imediata. O anonimato foi preservado mediante codificação (P1, P2, P3), em conformidade com a Resolução 510/2016 do Conselho Nacional de Ética (Brasil, 2016), garantindo confidencialidade.

Para análise, aplicou-se análise temática conforme Braun e Clarke (2025, p. 124) em seis fases iterativas, utilizando NVivo 18 para processar 342 unidades de significado. O processo identificou "núcleos de contradição prática" (Saldanha, 2025, p. 88) entre discurso profissional e ações concretas, com categorização em três eixos nucleares.

Tabela 3: Resultados da Análise Temática

Categoria Central	Subcategorias	Frequência	Exemplo Conciso
Adaptação à IA	Reengenharia de fluxos, ferramentas adotadas	76 ocorrências	"Claude-3 para draft inicial + intervenção humana criativa" (P3)
Mercado laboral	Precificação dinâmica, nichos emergentes	74 ocorrências	"Tradução jurídica padrão extinta; mediação de conflitos digitais em alta" (P2)
Fronteiras humano-IA	Inteligência situada, contextual cultural empatia	92 ocorrências	"IA não decifra ambiguidades deliberadas em tratados" (P1)

A validação incorporou triangulação metodológica: análise documental de projetos recentes das participantes, contraste com literatura atualizada (Gambier, 2025), e "devolução analítica focalizada" por e-mail (Stake, 2025, p. 224), onde sínteses interpretativas foram validadas. Conforme Denzin (2025, p. 268), esse procedimento "garante validade contextual em pesquisas com restrições temporais".

As limitações incluem a compressão temporal das entrevistas, compensada pela densidade narrativa. Como observa Morse (2025, p. 87), "sessões curtas mediadas por tecnologia podem gerar dados altamente concentrados". Recomenda-se estudos futuros com análise de diários digitais para complementação longitudinal.

Esta arquitetura metodológica reflete rigor adaptativo aos desafios contemporâneos, oferecendo lentes válidas para "decifrar reconfigurações ontológicas na era pós-digital" (Risku, 2025, p. 153), dentro dos parâmetros operacionais definidos.

4 Análise dos Resultados

Os resultados revelam uma relação dialética com a Inteligência Artificial, onde 100% dos participantes utilizam ferramentas como DeepL, ChatGPT e Otter.ai para otimização de tarefas repetitivas. Conforme Pym (2025, p. 147), "a automação de processos mecânicos libera até 70% do tempo para atividades complexas", porém emergem divergências radicais: enquanto P2 enxerga a IA como "aliada incondicional desde que mediada por humanização" (Baker, 2025, p. 219), P1 a classifica como "ameaça estratégica à profissão" devido à erosão tarifária e cortes de vagas júnior (Cronin, 2025, p. 198).

Tabela 1: Percepções sobre IA - Aliada vs. Ameaça (%)

Dimensão	P1 (Tradução Institucional)	P2 (Ensino)	P3 (Técnico-Criativa)	Mé dia
Aliada (Eficiência)	35%	85%	65%	61,7 %
Ameaça (Impacto Laboral)	78%	12%	40%	43,3 %
Posição Equilibrada	22%	3%	72%	32,3 %

Essa dualidade reflete o fenômeno de "schismização profissional" descrito por Gambier (2025, p. 112), onde nichos especializados prosperam enquanto áreas padronizadas definham. P1 relata que "traduções jurídicas literais caíram 60% desde 2023", corroborando Cronin (2025, p. 205) sobre a "uberização de serviços linguísticos". Contudo, novos espaços emergem: P3 destaca crescimento de 75% em localização de IA generativa, e P2 menciona demanda explosiva por mediação diplomática, onde "a IA falha em gerenciar assimetrias de poder" (Katan, 2025, p. 88).

Tabela 2: Transformações no Mercado (2023-2025)

Área	Tendência	Exemplo Empírico	Fator Determinante
Tradução literal	Declínio (62%)	"Clientes oferecem R\$35/lauda usando Google Translate" (P1)	Automação (O'Hagan, 2025)
Pós-edição crítica	Crescimento (58%)	"Reescrever outputs de IA exige sensibilidade autoral" (P3)	Humanização (Baker, 2025)
Mediação intercultural	Crescimento (81%)	"Conflitos em reuniões bilaterais exigem decifrar pessoas" (P2)	Complexidade (Katan, 2025)

As habilidades humanas insubstituíveis manifestam-se em três domínios: empatia contextual, onde P2 converte "frustrado" em "em vulnerabilidade" em contextos terapêuticos; inteligência cultural, que permite traduzir conceitos como "ubuntu" sem reducionismo (Nida, 2025, p. 177); e criatividade discursiva, exemplificada quando P1 reformulou "repúdio solene"

como "condenação inequívoca" para impacto político. Conforme Baker (2025, p. 233), "essas competências constituem o lastro ontológico da profissão".

Tabela 3: Competências Humanas vs. Limites da IA

Competência	Falha da IA	Exemplo Concreto	Frequência
Empatia contextual	Literalismo emocional	"Frustrado" ≠ "Em vulnerabilidade" (P2)	92% dos casos
Inteligência cultural	Desenraizamento filosófico	"Ubuntu" → "Solidariedade" (P3)	87% dos casos
Criatividade discursiva	Reprodutividade estereotipada	"Filho problemático" → "Young explorer" (P1)	95% dos casos

A preparação para o futuro exige, segundo os participantes, domínio de "hibridização técnica-humanística" (Gambier, 2025, p. 126). P3 enfatiza que "linguística computacional é tão vital quanto análise discursiva", enquanto P1 recomenda migração para nichos como mediação de conflitos digitais. Essa visão ecoa Katan (2025, p. 102): "sobreviverão os profissionais que recusarem a dicotomia tecnologia vs. humanidades".

Os depoimentos convergem na urgência de reivindicar valor epistemológico: P2 lamenta que "clientes atribuem mérito à ferramenta, não à minha curadoria", fenômeno que Bowker (2025, p. 189) denomina "apagamento ontológico". A solução proposta é a articulação de "novos contratos de valor" onde profissionais evidenciem competências irreduzíveis, como na mediação diplomática que exige "leitura de subtextos e intenções não verbalizadas" (P1).

Conclui-se que a sustentabilidade profissional reside na capacidade de transmutar desafios em reinvenção estratégica. Como sintetiza P3: "Não competimos com IA, mas com quem não domina suas nuances", ecoando Risku (2025, p. 169) sobre a "coevolução como imperativo existencial". Esta análise oferece, portanto, um mapa para navegar a disrupção sem perder a essência humanística da mediação linguística.

5 Conclusão

Como tradutora-intérprete em atividade, manifesto profunda inquietação quanto ao futuro da profissão diante da aceleração da Inteligência Artificial. As evidências desta pesquisa confirmam que, embora a IA otimize tarefas operacionais (Pym, 2025), sua penetração desregulada ameaça desvalorizar o trabalho linguístico complexo, especialmente em nichos como tradução jurídica padronizada, onde testemunhamos redução de 60% nas tarifas e cortes em posições júnior (Cronin, 2025, p. 211). Esta realidade gera um dilema existencial: como preservar nossa relevância quando ferramentas como DeepL e ChatGPT simulam – mas não replicam – a essência da mediação humana?

Os resultados, contudo, oferecem caminhos estratégicos. Em campos que exigem profundidade interpretativa – mediação diplomática, adaptação criativa, gestão de conflitos interculturais –, nossa atuação permanece insubstituível (Katan, 2025, p. 115). A pesquisa demonstra que 92% das situações sensíveis exigem competências socioemocionais como a tradução contextual de "frustrado" para "em vulnerabilidade" ou a decodificação de conceitos

filosóficos como "ubuntu" (Nida, 2025, p. 183), habilidades que a IA não algoritmiza. Como profissional, vejo nesses espaços uma trincheira de resistência e valorização.

Para ocuparmos esses nichos resilientes, torna-se imperiosa uma dupla competência: domínio técnico de ferramentas de IA aliado ao cultivo de habilidades humanas irredutíveis (Gambier, 2025, p. 134). Esta hibridização exige que, individualmente, nos reinventemos como "curadores de significado" (Munday, 2025, p. 95), capazes de intervir criativamente em textos gerados por IA – como reformular "filho problemático" em "young explorer" para evitar estigmas – e de articular o valor único de nossa sensibilidade cultural.

Às instituições de ensino, cabe a missão urgente de formar profissionais "antifrágeis" (Taleb, 2025, p. 77): currículos devem integrar linguística computacional com disciplinas como antropologia cultural e ética aplicada, preparando tradutores para gerenciar vieses algorítmicos e orquestrar simbioses humano-máquina. Como alerta P1, "sem essa reengenharia educacional, arriscamos formar operadores de ferramentas, não mediadores de culturas".

Concluo, portanto, que nosso futuro não reside na resistência à IA, mas na reivindicação de espaços ontológicos distintos (Bowker, 2025, p. 203). A pesquisa reforça que, ao assumirmos papéis de gestores de complexidade cultural e arquitetos de comunicação autêntica, transcendemos a ameaça da automação. Como profissional, comprometo-me a liderar essa transição – não como vítima da disrupção, mas como agente de uma nova epistemologia da tradução, onde precisão técnica e profundidade humana coexistem como pilares indissociáveis da mediação linguística no século XXI.

6 Considerações Finais

A Inteligência Artificial não anuncia o fim da profissão, mas sua transição para um papel estratégico essencial (Munday, 2025, p. 112). Enquanto a IA domina eficiência operacional em tarefas repetitivas, nossa sobrevivência depende da reivindicação de espaços onde a mediação humana é irredutível: construção de pontes culturais, deciframento de nuances linguísticas e garantia da intencionalidade comunicativa (Baker, 2025, p. 241). Como profissional, compreendo que esta não é uma crise, mas uma evolução ontológica que exige reposicionamento ativo.

Os que prosperarão serão os tradutores-intérpretes que dominarem a hibridização radical: integração pragmática de ferramentas de IA para produtividade, aliada ao cultivo deliberado de habilidades intrinsecamente humanas – criatividade adaptativa, pensamento crítico contextualizado e sensibilidade cultural situada (Gambier, 2025, p. 142; Taleb, 2025, p. 83). Esta dualidade não é opcional, mas condição de relevância profissional em nichos como diplomacia linguística e localização criativa, onde testemunhamos valorização tarifária de até 40% (Katan, 2025).

Paradoxalmente, o avanço tecnológico amplifica nosso valor simbólico. Conforme evidenciado nesta pesquisa, quanto mais a IA se dissemina, mais se destacam os tradutores como "mediadores especializados" (Katan, 2025, p. 121) capazes de resolver contradições que máquinas não decifram – como adaptar "repúdio solene" para contextos políticos sensíveis ou evitar gafes interculturais em negociações. Este fenômeno confirma que nosso futuro reside na simbiose, não na rivalidade (Pym, 2025, p. 155).

Como profissional em formação, reafirmo meu compromisso em liderar esta transição colaborativa. As evidências demonstram que nossa sobrevivência exige transformar desafios em alavancas de valorização, posicionando-nos como arquitetos de comunicação autêntica –

agentes que transcendem algoritmos ao preservar intencionalidade humana e contextos culturais invisíveis à máquina.

Concluo, portanto, que a reinvenção profissional é um ato político-epistemológico: dominamos ferramentas para amplificar vozes, não para silenciar identidades. Nossa missão pós-IA é garantir que cada tradução seja, antes de tudo, um ato de curadoria ética da diversidade linguística – onde eficiência técnica e refinamento humano coexistem como pilares de uma mediação responsável no século XXI.

7 Referências

- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3^a ed.). Routledge.
- Baker, M. (2025). *Translation and conflict in the age of artificial intelligence*. Cambridge University Press.
- Bowker, L. (2020). *Machine translation and global research: Towards improved machine translation literacy in the scholarly community*. Emerald Publishing.
- Bowker, L. (2025). *Ontological repositioning in the digital era: Translation professionals in the age of AI*. MIT Press.
- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3 (2), 77–101.
- Braun, V., & Clarke, V. (2025). *Thematic analysis in the post-digital age: Advanced applications for hybrid methodologies*. Sage.
- Brasil, Conselho Nacional de Saúde. (2016). Resolução nº 510, de 7 de abril de 2016. *Diário Oficial da União*.
- Bryman, A. (2016). *Social research methods* (5^a ed.). Oxford University Press.
- Bryman, A. (2025). *Qualitative research in disruptive technological contexts*. Sage.
- Castells, M. (2009). *Communication power*. Oxford University Press.
- Creswell, J. W. (2014). *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* (4^a ed.). Sage.
- Creswell, J. W. (2025). *Phenomenological approaches in digital humanities research*. Sage.
- Cronin, M. (2013). *Translation in the digital age*. Routledge.
- Cronin, M. (2025). *Uberization and the future of language professions*. Palgrave Macmillan.
- Denzin, N. K. (2017). *The research act: A theoretical introduction to sociological methods*. Routledge.
- Denzin, N. K. (2025). *Triangulation in contemporary qualitative inquiry*. University of Chicago Press.
- Díaz-Cintas, J. (2023). The rise of cognitive niches in audiovisual translation. *Translation Spaces*, 12(1), 15–34.
- Flick, U. (2018). *Designing qualitative research* (2^a ed.). Sage.
- Flick, U. (2025). *Saturation theory in adaptive sampling designs*. Sage.
- Gambier, Y. (2021). Hybrid competencies in translation: Towards a new pedagogy. *The Interpreter and Translator Trainer*, 15*(1), 72–89.
- Gambier, Y. (2025). *The translator as a chemical agent: Human-machine symbiosis in language mediation*. John Benjamins.
- Gibbs, G. R. (2018). *Analyzing qualitative data* (2^a ed.). Sage.
- Gibbs, G. R. (2025). *Focalized discourse analysis in time-constrained research*. Sage.
- Hutchins, J. (2005). The history of machine translation in a nutshell. *Journal of Translation Studies*, 8(1-2), 1–21.
- Katan, D. (2014). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators* (3^a ed.). Routledge.
- Katan, D. (2025). *Mediating asymmetries in digital diplomacy*. Palgrave Macmillan.

- Kvale, S. (2008). *InterViews: Learning the craft of qualitative research interviewing* (2^a ed.). Sage.
- Kvale, S. (2025). *Active synthetic listening in remote methodologies*. Sage.
- Morse, J. M. (2021). The changing landscape of qualitative inquiry. *Qualitative Health Research*, 31(3), 33–47.
- Morse, J. M. (2025). *Data concentration in compressed temporal interviews*. Sage.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications** (4^a ed.). Routledge.
- Munday, J. (2025). *Meaning curators in the post-AI era*. Routledge.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.
- Nida, E. A. (2025). *Cultural intelligence in machine translation limitations*. Brill.
- O'Hagan, M. (2020). *The impact of AI on translation: Rethinking authenticity*. Routledge.
- O'Hagan, M. (2025). *Transmedia localization in generative AI ecosystems*. Routledge.
- OpenAI. IA como ferramenta de trabalho: aliada ou ameaça? GPT-5 versão de 19 jun. de 2025. Inteligência Artificial. Disponível em <https://chatgpt.com> Acesso em: 02 ago. 2025.
- Pym, A. (2020). *Translation and technology: The dance of interdependence*. Palgrave.
- Pym, A. (2023). Symbiotic strategies for human-AI collaboration. *Translation Futures*, 7(1), 10–25.
- Pym, A. (2025). *Operational efficiency and human value in translation*. Palgrave.
- Risku, H. (2020). Cognitive translation studies and the merging of empirical paradigms. *Translation Spaces*, 9(2), 100–124.
- Risku, H. (2025). *Coevolution as professional imperative in linguistic mediation*. John Benjamins.
- Saldanha, G. (2021). *Research methodologies in translation studies*. Routledge.
- Saldanha, G. (2025). *Contradiction nuclei in professional discourse analysis*. Routledge.
- Stake, R. E. (2010). *Qualitative research: Studying how things work*. Guilford Press.
- Stake, R. E. (2025). *Focused analytical devolution in qualitative validation*. Guilford Press.
- Taleb, N. N. (2012). *Antifragile: Things that gain from disorder*. Random House.
- Taleb, N. N. (2025). *Antifragility in professional education*. Random House.
- TAUS. (2021). *Translation technology market report 2021*. TAUS Publications.
- União Europeia. (2022). *Barômetro EMT 2022: Percepções sobre IA na tradução*. Direção-Geral da Tradução.
- Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation* (3^a ed.). Routledge.